

# Les voix du conte

## Pérégrinations didactiques et traductologiques autour des Fées de Charles Perrault

Colloque 2023  
Inalco

Shahzaman HAQUE

Co-directeur du Département de l'Asie du Sud et de l'Himalaya

Maître de conférences en ourdou

Affiliation : PLIDAM, INALCO, France

Mél : [shahzaman.haque@inalco.fr](mailto:shahzaman.haque@inalco.fr)

IdHAL : shahzaman-haque

CV HAL : <https://cv.archives-ouvertes.fr/shahzaman-haque>

Identifiant ORCID : <https://orcid.org/0000-0002-9351-569X>

**Titre : Traduction en ourdou du conte « Les Fées » de Charles Perrault : enjeux et défis**

### *Résumé*

Cette communication vise à aborder les enjeux et les défis de traduction littéraire par les étudiants allophones et bilingues inscrits au programme de Licence Ourdou à l'Inalco. Au travers des cours de traduction, visés à traduire, transmettre et restituer en ourdou les textes littéraires français, la traduction a également l'objectif de servir d'outil d'apprentissage pour la langue cible, en l'occurrence l'ourdou. Les étudiants n'ayant aucune expérience préalable en matière de traduction ont trouvé l'exercice de traduction à la fois passionnant et pédagogique. Traduire une langue pour laquelle peu de traductions en français ont été effectuées et dans laquelle on trouve peu de références culturelles françaises a en outre posé un certain nombre de défis et difficultés.